

Mémoire

2020



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

FR



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1. PRÉSENTATION

2. ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES

2.1. Séances plénières et réunions du Conseil de direction

2.2. Évènements institutionnels et visites

- 2.2.1. Séances publiques
- 2.2.2. Réunion interne
- 2.2.3. Évènements et visites au siège d'Euskaltzaindia
- 2.2.4. Évènements organisés dans les délégations d'Euskaltzaindia
- 2.2.5. Autres évènements, déclarations et visites

2.3. Académiciens

2.4. Prix et récompenses

- 2.4.1. Prix littéraires organisés par Euskaltzaindia
- 2.4.2. Prix et récompenses reçus par Euskaltzaindia

2.5. Foires au livre

- 2.5.1. Biltzar des Ecrivains de Sare
- 2.5.2. Foire au livre de Bilbao
- 2.5.3. Foire de Durango

2.6. Évènements artistiques et culturels

2.7. Conventions de collaboration

3. ACTIVITÉS ACADÉMIQUES

3.1. Section de Recherche (Iker)

- 3.1.1. Lexicographie
Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Acceptions et exemples
Dictionnaire basque général
Programme du *Dictionnaire scientifique et technique*
Programme du *Dictionnaire basque historique et étymologique*
Programme de l'Observatoire du lexique
- 3.1.2. Grammaire
- 3.1.3. Dialectologie
Programme de l'*Atlas des dialectes de la langue basque*
- 3.1.4. Onomastique
Commission d'Onomastique
Commission d'Exonomastique
Programme du Corpus onomastique basque
Programme de la Toponymie de Vitoria-Gasteiz
- 3.1.5. Littérature
- 3.1.6. Phonétique
Commission de Phonétique

3.2. Section de Sauvegarde (Jagon)

- 3.2.1. Commission du Corpus
- 3.2.2. Groupe de travail des Dialectes de la langue basque
- 3.2.3. Commission de Promotion (Sustapen)
- 3.2.4. Programme Joanex Etxeberri

3.3. Commissions, groupes de travail et programmes structurels

- 3.3.1. Commission des Publications
- 3.3.2. Commission de la Bibliothèque Azkue et des Archives
- 3.3.3. Commission des Technologies de l'Information et de la Communication
- 3.3.4. Commission provisoire du *Manuel de basque unifié*
- 3.3.5. Programme *Euskara Eskuz Esku*

4. SERVICES DE L'ACADÉMIE

4.1. Bibliothèque Azkue et Archives

4.2. Onomastique

4.3. Publications

4.4. Informatique

4.5. Communication et Image

4.6. Observatoire de la qualité linguistique (HIZBEA)

5. VISIBILITÉ D'EUSKALTZAINDIA : PAGE WEB ET RÉSEAUX SOCIAUX

6. BILAN FINANCIER

1. PRÉSENTATION

Le moment est à nouveau venu de publier le rapport d'activités annuel de l'Académie de la langue basque - Euskaltzaindia. Et, comme de coutume, ce document rend compte des réunions ordinaires et extraordinaires de l'année écoulée, des événements organisés, des nouvelles publications, des conventions signées, des projets des commissions, des groupes de travail et, en somme, de toutes les activités menées par l'Académie de la langue basque au cours de l'année 2020.

Ce dernier exercice a été particulièrement compliqué dans tous ses aspects, à cause de la pandémie mondiale provoquée par le coronavirus (COVID-19) et ses effets préjudiciables sur la santé des personnes, ainsi que sur l'activité économique. Cette pandémie a fortement impacté l'activité de toutes les institutions, qu'elles soient publiques ou privées et aussi, bien entendu, celle d'Euskaltzaindia. Dans un tel contexte, lorsque l'état d'urgence a été déclaré le 13 mars 2020, l'Académie a annulé ses séances plénières de mars et d'avril. Les

académiciens se sont réunis par voie télématique au mois de mai et à partir du mois de juin l'Académie a repris son activité avec une certaine normalité, en appliquant de façon très stricte toutes les mesures prises par les pouvoirs publics pour faire face à l'avancée de la pandémie. Elle a annulé tous ses événements qui devaient se tenir de manière présentielle pendant une bonne partie du second trimestre et les a organisés à nouveau, mais avec des restrictions et des mesures sanitaires strictes, pendant la seconde partie de l'année. Le point positif est que l'usage du site web d'Euskaltzaindia a augmenté de presque 25% pendant le confinement et, de façon générale, nous avons constaté une hausse importante de l'usage des outils mis en place par l'Académie sur son site web rénové. Nous pouvons affirmer avec satisfaction que nous avons réussi à améliorer la fidélisation des usagers.

Au cours de l'année 2020, 60 événements culturels se sont tenus au siège d'Euskaltzaindia à Bilbao et dans ses délégations du Guipuzkoa, du Pays Basque Nord et de

Navarre, auxquels environ 2000 personnes ont assisté.

En ce qui concerne les conventions de collaboration pour la promotion de la langue basque, nous pouvons signaler celles qui ont été signées en 2020 avec le Parlement de Navarre et avec le Gouvernement de Navarre.

Nous pouvons affirmer enfin que, mises à part les périodes de confinement rigoureux, l'Académie a maintenu les travaux de ses commissions, de ses groupes de travail, de ses projets et autres activités. Elle a tenu ses réunions par voie télématique, pour la plupart, pour les décisions académiques courantes, elle a publié des ouvrages et s'est attachée à répondre aux demandes du public. En fin de compte, l'Académie fut créée il y a plus d'un siècle pour servir la communauté des locuteurs à qui elle destine son travail et, à l'ère de la globalisation que nous vivons, elle continue à offrir le même service aux locuteurs, se dotant des outils les plus adaptés du moment.

Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia

Xabier Kintana, secrétaire

2. ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES

2.1. Séances plénières et réunions du Conseil de direction

2.2. Évènements institutionnels et visites

2.2.1. Séances publiques

2.2.2. Réunion interne

2.2.3. Évènements et visites au siège d'Euskaltzaindia

2.2.4. Évènements organisés dans les délégations d'Euskaltzaindia

2.2.5. Autres évènements, déclarations et visites

2.3. Académiciens

2.4. Prix et récompenses

2.4.1. Prix littéraires organisés par Euskaltzaindia

2.4.2. Prix et récompenses reçus par Euskaltzaindia

2.5. Foires au livre

2.5.1. Biltzar des Ecrivains de Sare

2.5.2. Foire au livre de Bilbao

2.5.3. Foire de Durango

2.6. Évènements artistiques et culturels

2.7. Conventions de collaboration

2. ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES



2.1. Séances plénières et réunions du Conseil de direction

Euskaltzaindia se réunit tous les mois en séance plénière et, le cas échéant, tient des séances publiques pour des occasions particulières. Les séances plénières confèrent le rang de norme aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia a son siège social à Bilbao et des délégations à Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria et Pampelune. Les séances plénières et les réunions du

Conseil de direction se tiennent la plupart du temps au siège de l'Académie, dans ses délégations ou par visioconférence. Il lui arrive aussi de se réunir au siège de diverses institutions ou associations qui l'auraient invitée.

Le Conseil de direction se réunit en général tous les quinze jours. Il est composé du président d'Euskaltzaindia, du vice-président, du secrétaire, du trésorier et des responsables des sections de Recherche

(Iker) et de Sauvegarde (Jagon). Participent également à ces réunions le gérant de l'Académie et le secrétaire-adjoint, comme le stipulent les statuts et le règlement intérieur de l'Académie. Les membres du Conseil de direction veillent au bon fonctionnement de l'Académie. Le gérant et le secrétaire-adjoint se chargent de la coordination des travaux avec chaque responsable, en fonction des sujets à traiter.

En 2020 se sont tenues les séances plénières suivantes :

31.01.2020

SAINT-SÉBASTIEN, Députation forale du Guipuzcoa

28.02.2020

BILBAO, Députation forale de Biscaye

27.03.2020

Pas de réunion en raison du Covid-19

24.04.2020

Pas de réunion en raison du Covid-19

29.05.2020

Par voie télématique

26.06.2020

SAINT-SÉBASTIEN, Délégation d'Euskaltzaindia

17.07.2020

BILBAO, siège d'Euskaltzaindia

25.09.2020

BILBAO, siège d'Euskaltzaindia

23.10.2020

SAINT-SÉBASTIEN, Délégation d'Euskaltzaindia

27.11.2020

SAINT-SÉBASTIEN, Mairie

18.12.2020

BILBAO, siège d'Euskaltzaindia





2.2.3. Évènements et visites au siège d'Euskaltzaindia

Euskaltzaindia a coutume d'organiser de nombreux évènements et visites au siège de l'Académie, mais en raison de l'épidémie COVID-19 l'année a été calme en ce qui concerne les visites. Mis à part les évènements organisés par Euskaltzaindia, en 2020 quelques institutions ont organisé un certain nombre de leurs activités au siège d'Euskaltzaindia (stages, séminaires, congrès, présentations...) :

- AIKO.
- Ikastolen Elkartea.
- Bilbo Zaharra euskaltea.

2.2. Évènements institutionnels et visites

2.2.1. Séances publiques

- Lors d'une séance publique, le 31 janvier, Euskaltzaindia a rendu hommage à Jon Lopategi, Alan Roy King, Angel Aintziburu et Txomin Solabarrieta. Pour plus d'information cliquer [ici](#) et [ici](#).

2.2.2. Réunion interne

- Une réunion interne s'est tenue le 23 octobre pour élire le nouveau Conseil de direction d'Euskaltzaindia. **Andres Urrutia** a été maintenu dans ses fonctions de président de l'Académie. Il sera entouré des académiciens titulaires **Jean-Baptiste Coyos** (vice-président), **Adolfo Arejita** (secrétaire), **Roberto González de Viñaspre** (trésorier), **Miriam Urkia** (directrice de la section IKER) et **Sagrario Aleman** (directrice de la section JAGON). Pour plus d'information cliquer [ici](#).



2.2.4. Évènements organisés dans les délégations d'Euskaltzaindia

A Saint-Sébastien

Parmi les services proposés par Euskaltzaindia à sa délégation de Saint-Sébastien, l'utilisation de ses salles est un point très important. Différents acteurs du monde culturel basque utilisent en effet les salles de réunion du centre de recherche Luis Villasante. Le nombre de stages et de réunions se tenant à la délégation de Saint-Sébastien augmente au fil des années. Voici quelques-uns des évènements qui se sont tenus au centre de recherche Luis Villasante en 2020 :

- Stage *Zehar kompetentziak nola landu eta nola ebaluatu* organisé par l'Université basque d'été (UEU) : 8 journées en janvier et en février.
- Séminaire sur le thème de la traduction automatique organisé par l'Association des traducteurs, correcteurs et interprètes en langue basque (EIZIE), le 24 janvier.
- La Direction de l'égalité linguistique de la Députation forale du Guipuzcoa a organisé 6 séances de travail au cours de l'année.



En 2020, 28 évènements culturels se sont déroulés au siège d'Euskaltzaindia à Bilbao, auxquels ont participé environ 1400 personnes, il s'agissait en particulier des spectateurs du festival de théâtre LAUTAN HIRU.

En ce qui concerne les visites en 2020, il s'agissait de celle de Denis Itxaso, représentant du gouvernement espagnol à la Communauté autonome basque, le 29-10-2020. Pour plus d'information cliquer [ici](#).

Par ailleurs, deux conférences se sont tenues au siège de l'Académie dans le cadre des Rencontres européennes du Patrimoine ainsi que deux stages.



- Séminaire sur le thème d'Euskaraldia organisé par [Euskaltzaleen Topagunea](#), le 18 février.
- Euskaltzaindia a organisé le 18 septembre et le 11 décembre un stage destiné à apprendre et à savoir enseigner la prononciation en basque.
- L'unité didactique [Euskararen Herria Ehuntzen](#) approuvée par [Euskal Herriko Ikastolen Elkarte](#) et Euskaltzaindia a été présentée le 9 octobre.
- Le programme [Ahostegunak](#) organisé par la [Fondation Mintzola](#) et la [Chaire Mikel Laboa](#) a eu lieu en octobre et en novembre, sur cinq semaines.
- Le [XXVème Congrès Jagon](#) d'Euskaltzaindia, intitulé *Entitate pribatuak: nola eman zerbitzua euskaraz herritar eleaniztunei?*, s'est tenu le 6 novembre.
- Une formation sur l'usage correct et efficace du Manuel du basque unifié a eu lieu le 18 novembre, organisée conjointement avec l'[Association des écrivains basques](#).

En 2020, 26 évènements ont eu lieu à la délégation d'Euskaltzaindia à Saint-Sébastien, avec une participation totale d'environ 470 personnes.

A Bayonne

En 2020, les évènements suivants ont été organisés depuis la délégation de Bayonne :

- Euskaltzaindia a organisé le 22 janvier une soirée littéraire au restaurant Kalostrape de Bayonne, où ont été présentés le documentaire [Euskaltzaindia: egunak eta lanak](#), le livre [Berri Gogoa](#) et la bande dessinée [Euskaltzaindia, euskararen 100 urteko laguna](#).
- En raison de la pandémie, l'assemblée générale d'Euskaltzaindia-Bayonne s'est tenue par voie télématique le 18 mai.
- Le 29 octobre, une présentation du livre intitulé [Emil Larre 1926-2015: lekukotasun, kantu eta idazkia](#) a été faite dans une salle de l'antenne bayonnaise du Conseil départemental.



2.2.5. Autres événements, déclarations et visites

- 22-09-2020 : Euskaltzaindia a lancé un appel aux citoyens basques à participer à [Euskaraldia](#).

- 09-10-2020 : L'unité didactique [Euskararen Herria Ehuntzen](#) a été présentée. Pour plus d'information cliquer [ici](#).

- 30-11-2020 : La Mairie de Vitoria-Gasteiz a fait don à Euskaltzaindia d'une partie de la maison Etxezarra. Pour plus d'information cliquer [ici](#).



2.3. Académiciens

Les académiciens suivants sont décédés en 2020 :

Juan Antonio Letamendia, académicien correspondant (Saint-Sébastien, Guipuzcoa, 1940 – Fontarrabie, Guipuzcoa, 2019). Ayant appris le basque dans sa jeunesse, il a beaucoup apporté dans le domaine de la culture basque : d'abord écrivain, il a ensuite été professeur, expert en méthodes d'apprentissage, traducteur et chercheur, il a aussi créé des bandes dessinées en basque. A titre d'exemple, on peut citer la méthode *Jalgi Hadi* qu'il créa lui-même pour l'apprentissage du basque dans la collection *Bakarka* – les trois premiers livres furent réalisés par Letamendia –, ou l'immense travail réalisé à Euskaltzaindia, surtout dans la commission de Dialectologie.

Jean-Baptiste Etxarren, académicien correspondant (Saint-Jean-le-Vieux, Basse-Navarre, 1928 – Saint-Jean-Pied-de-Port, Basse-Navarre 2020). Il affectionnait le patrimoine basque, c'était un écrivain talentueux, en basque comme en français ou en espagnol. Il étudia surtout l'histoire de la Navarre, faisant des recherches approfondies sur les modes de vie, les méthodes de travail anciennes ou autres. Il fut un promoteur acharné de la solidarité entre tous les Navarrais. Il a publié de nombreux articles dans l'hebdomadaire *Herria* et plusieurs livres comme *Luzaiden gaindi* (Elkarlanean, 2002-2009), co-auteur avec Angel Aintziburu.

Angel Ibisate, académicien correspondant (Vitoria-Gasteiz, Alava, 1932 – Vitoria-Gasteiz, Alava, 2020). C'était un pur gasteiztar. Il fut l'un des fondateurs d'AEK en Alava et, pendant de nombreuses années, il fut bibliothécaire du Séminaire diocésain de Vitoria-

Gasteiz. C'est alors qu'il commença son travail de recherche. Il avait une connaissance immense des incunables des archives. Grâce à sa grande connaissance des sources, il a fourni de nouvelles données aux œuvres d'autres auteurs.

Pierre Andiazabal, académicien honoraire, prêtre et traducteur (Urrugne, Labourd, 1923 – Cambo, Labourd, 2020). Il joua un grand rôle dans le mouvement pour la messe en basque, il fut le père de la liturgie en basque. Il traduisit plus de 3000 pages qui pour la plupart furent publiées dans la revue *Othoizlari*. On lui doit le livret *Igandetan Elizan*, comprenant des prières et des chants de messe, édité à des milliers d'exemplaires et présent dans toutes les églises. Il collabora également à *Lapurdi Irratia* et à l'hebdomadaire *Herria*. Il ne manqua aucune des réunions du Secrétariat basque qui se tinrent sous la direction de Txillardegui. Rappelons qu'en 1964, les décisions de l'Assemblée d'Arantzazu furent préparées par ce Secrétariat.

Joan Mari Torrealdei, académicien émérite (Forua, Biscaye, 1942 – Usurbil, Guipuzcoa, 2020). Journaliste, écrivain, enseignant, promoteur culturel... Il fut directeur de plusieurs revues (*Gure Izarra*, *Anaitasuna*, *Jakin*) et gérant de plusieurs publications (*Euskaldunon Egunkaria*, *Jakin*). Il a laissé une riche production : 24 livres, 47 collaborations, 517 articles, 3 travaux de traduction, 2 travaux d'édition... pour un total de 13.614 pages. Il fut membre de la commission des Publications d'Euskaltzaindia et bibliothécaire académique de la Bibliothèque Azkue. Il écrit avec Imanol Murua l'histoire d'Euskaltzaindia.





Par ailleurs, lors de la séance plénière du 17 juillet 2020, **Paskual Rekalde** a été nommé **académicien** titulaire et occupera désormais le siège d'Andres Iñigo devenu académicien émérite.

Les académiciens en chiffres

31-12-2020



Titulaires	TOTAL
Honoraires	29*
Correspondants	42
TOTAL	145
	216

*Parmi les académiciens titulaires, 5 sont émérites

2.4. Prix et récompenses

2.4.1. Prix littéraires organisés par Euskaltzaindia

- Les prix littéraires Resurrección Maria Azkue 2019 ont été décernés le 18 septembre.

Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa organisent depuis 1991 ce prix littéraire destiné aux enfants et aux jeunes. Il se divise en deux catégories : catégorie A pour les élèves de 10 à 13 ans et catégorie B pour les élèves de 14 à 17 ans. Pour chaque catégorie d'âge, deux genres littéraires sont récompensés : le récit et la poésie.

Pour la catégorie A (10-13 ans) les lauréats étaient **Ekain Errazu** (pour le récit) et **Unai Oruesagasti** (pour la poésie) ; pour la catégorie B (14-17 ans) les lauréats étaient **Amaiur Puente** (pour le récit) et **Idoia Zabalo** (pour la poésie). Pour plus d'information cliquer [ici](#).

- Le 9 septembre Euskaltzaindia a lancé [la VIIème édition des prix Koldo Mitxelena des thèses en langue basque](#).
- Le 15 octobre Euskaltzaindia a lancé [le prix littéraire 2020 R. M. Azkue](#).



2.4.2. Prix et récompenses reçus par Euskaltzaindia

- Eusko Ikaskuntza a décerné à [Jose Ramon Etxebarria](#) le prix Manuel Lekuona 2020.
- Andres Urrutia a reçu le prix [Sabino Arana](#).
- Le gouvernement de Navarre a remis à l'académicien titulaire Patxi Salaberri [la Croix Carlos III](#) pour ses nombreux travaux de recherche dans le domaine de la linguistique.



2.5. Foires au livre

2.5.1. Biltzar des Ecrivains de Sare

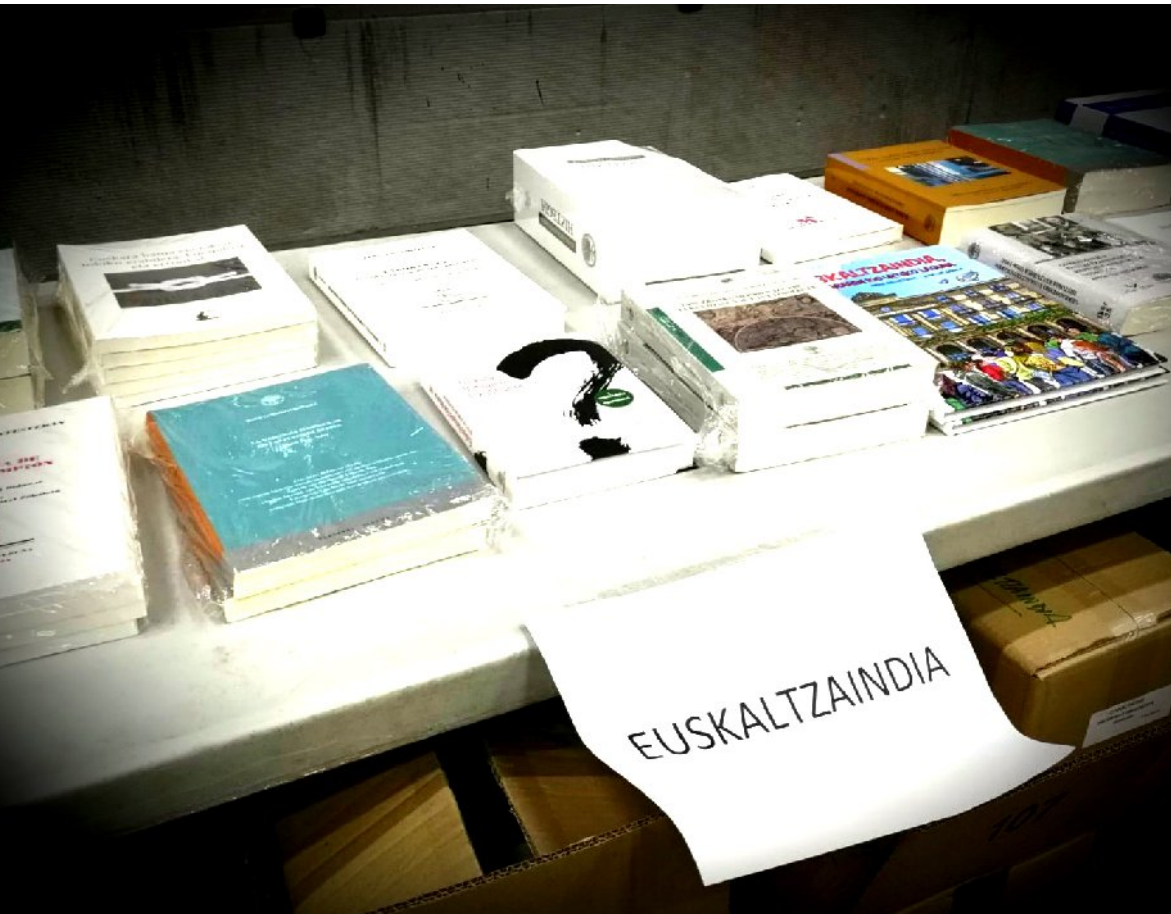
Le 6 septembre s'est tenue la 37^{ème} édition du Biltzar des Ecrivains de Sare. Euskaltzaindia participe chaque année à cet évènement où elle présente ses dernières publications. Pour plus d'information cliquer [ici](#) et [ici](#).

En 2020, Euskaltzaindia a présenté quatre nouveaux livres : *Euskal Literaturaren Antologia / Errenazimentutik Ilustraziora. XVII eta XVIII. mendeak* (Karlos Otegi), *Adrien Gachiteguy: Laborantzatik hobeki bizitzeko* (Henri Duhau), *Eñaut Etxamendiren obra narratiboa (1964-2011): hurbilpen kritikoa* (Itziar Madina) et *Emil Larre 1926-2015: lekukotasun, kantu eta idazki* (Peio Jorajuria).



2.5.2. Foire au livre de Bilbao

Euskaltzaindia a participé à la 50ème édition de la Foire au livre de Bilbao du 1er au 11 octobre. Les dernières publications d'Euskaltzaindia étaient disponibles sur son stand.



2.5.3. Foire de Durango

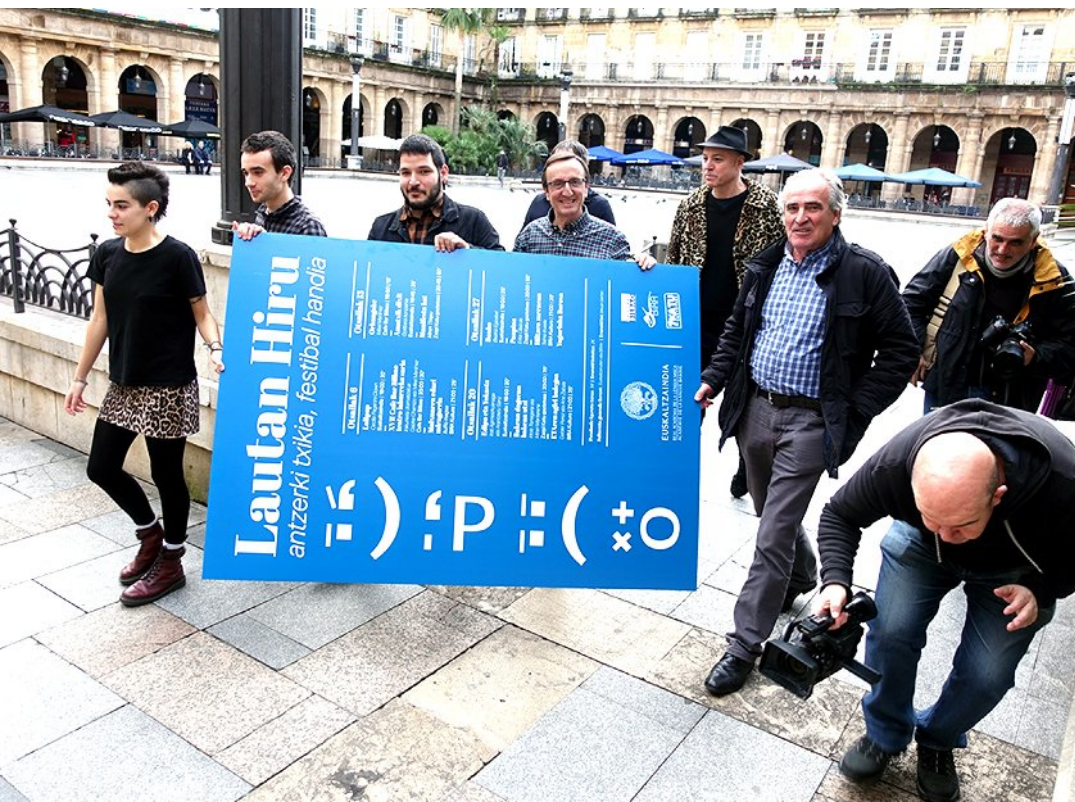
Euskaltzaindia a participé à la 55ème Foire de Durango (boutique en ligne) où elle présentait entre autres les publications suivantes : la revue *Euskera* (2019, 2-1), *Euskara batua eta tokian tokiko erabilera*, *Eñaut Etxamendiren obra narratiboa* (1964-2011), *Euskal Literaturaren Antologia / Errenazimentutik Ilustraziora. XVII eta XVIII. mendeak*, *Emil Larre* (1926-2015). *Lekukotasun, kantu eta idazki* et *Gipuzkoako herrien izenak*. *Lekukotasunak eta etimologia*. Pour plus d'information cliquer [ici](#).



2.6. Évènements artistiques et culturels

En 2020, les évènements suivants ont été organisés :

- Festival de théâtre Lautan Hiru organisé conjointement par Bira, Café Bar Bilbao et le Gaztetxe 7Katu : 12 représentations en tout. Pour plus d'information cliquer [ici](#).
- Euskaltzaindia a créé [un nouveau fonds de soutien](#) à la production théâtrale.
- Le documentaire [Euskaltzaindia: egunak eta lanak](#) a été présenté à Barcelone, en collaboration avec l'Euskal Etxea de Barcelone.





2.7. Conventions de collaboration

En 2020 de nouvelles conventions ont été signées :

- Le 14 avril, une nouvelle convention a été signée par UZEI et Euskaltzaindia. Pour plus d'information cliquer [ici](#). Il avait été décidé le 20 décembre 2019 que le Centre de terminologie et de lexicographie UZEI deviendrait un organisme partenaire d'Euskaltzaindia. Pour plus d'information cliquer [ici](#).

- Le 23 juillet, une convention a été signée par le Parlement de Navarre et Euskaltzaindia. Pour plus d'information cliquer [ici](#).

- Le 5 octobre, la convention liant la Mairie de Bilbao et Euskaltzaindia a été renouvelée. Pour plus d'information cliquer [ici](#).

Euskaltzaindia collabore avec diverses institutions publiques, académies, médias, associations, institutions et fondations qui travaillent dans le domaine de la culture basque et qui ont montré leur attachement à la langue basque. Pour plus d'information cliquer [ici](#).

<https://www.euskaltzaindia.eus/euskaltzaindia/erakundea/hitzarmenak>

3. ACTIVITÉS ACADÉMIQUES

3.1. Section de Recherche (Iker)

3.1.1. Lexicographie

Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Acceptions et exemples

Dictionnaire basque général

Programme du Dictionnaire scientifique et technique

Programme du Dictionnaire basque historique et étymologique

Programme de l'Observatoire du lexique

3.1.2. Grammaire

3.1.3. Dialectologie

Programme de l'Atlas des dialectes de la langue basque

3.1.4. Onomastique

Commission d'Onomastique

Commission d'Exonomastique

Programme du Corpus onomastique basque

Programme de la Toponymie de Vitoria-Gasteiz

3.1.5. Littérature

3.1.6. Phonétique

Commission de Phonétique

3.2. Section de Sauvegarde (Jagon)

3.2.1. Commission du Corpus

3.2.2. Groupe de travail des Dialectes de la langue basque

3.2.3. Commission de Promotion (Sustapen)

3.2.4. Programme Joanes Etxeberri

3.3. Commissions, groupes de travail et programmes structurels

3.3.1. Commission des Publications

3.3.2. Commission de la Bibliothèque Azkue et des Archives

3.3.3. Commission des Technologies de l'Information et de la Communication

3.3.4. Commission provisoire du *Manuel de basque unifié*

3.3.5. Programme *Euskara Eskuz Esku*

3. ACTIVITÉS ACADÉMIQUES

L'activité académique d'Euskaltzaindia est assurée par ses commissions, ses groupes de travail, ses programmes et ses services. Les séances plénières mensuelles de l'Académie confèrent le rang de norme aux propositions linguistiques émanant des commissions. Euskaltzaindia se divise en deux sections principales : la section de Recherche (Iker) et la section de Sauvegarde (Jagon). Tous les quatre ans, les responsables de chaque section sont renouvelés, tout comme les commissions de travail et les personnes qui les composent. En plus des académiciens, les commissions peuvent faire appel à des conseillers. Par ailleurs, des groupes de travail temporaires sont créés selon les priorités et les besoins du moment.

Les commissions sont composées d'académiciens titulaires, d'académiciens correspondants et d'experts selon les sujets à traiter : il s'agit de professeurs d'université ou de l'enseignement secondaire, de formateurs dans le domaine de l'enseignement du basque et de l'alphabétisation des adultes, d'écrivains, de techniciens des médias, de traducteurs, de lexicographes, de techniciens de l'administration, etc...

Les commissions académiques et les groupes de travail se réunissent la plupart du temps au siège de l'Académie, dans ses délégations ou par visioconférence. Le secrétaire-adjoint est chargé du suivi et de la coordination de ces commissions.





3.1. Section de Recherche (Iker)

3.1.1. Lexicographie

Les recherches lexicographiques sont essentielles dans les activités d'une académie de langue. Qu'il s'agisse du *Dictionnaire basque général* ou du *Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Acceptions et exemples*, tous deux font l'objet d'une actualisation constante.

Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Acceptions et exemples

Il s'agit là du dernier maillon des travaux réalisés par Euskaltzaindia en matière de lexicographie. Le point de départ de ce dictionnaire est le *Groupe de travail du Dictionnaire d'Euskaltzaindia*, qui est chargé de proposer les formes qui entreront dans le dictionnaire. *L'équipe attachée au projet* illustre les formes proposées par des acceptions et des exemples, ce qui va compléter le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia* (EH).

En 2020, de nouvelles entrées et sous-entrées ont été incorporées au dictionnaire qui fait l'objet d'une actualisation permanente. Par ailleurs, les formes incorporées au dictionnaire antérieurement sont révisées et leurs acceptions sont complétées. En 2020, 119 nouvelles entrées / 1200 nouvelles sous-entrées / 1090 formes remodelées ont été mises en ligne. Le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia* a été actualisé deux fois en 2020 : en janvier et en juillet.

Dictionnaire basque général

Le *Dictionnaire basque général* (OEH) n'est pas un ouvrage normatif mais descriptif. Son objectif est de rassembler le patrimoine lexical basque de toutes époques, tous lieux et tous types. Le *Dictionnaire basque général* a été actualisé en décembre 2020.

Il contient aujourd'hui 146.366 entrées et 57.016 sous-entrées et ce nombre augmente au fur et à mesure des travaux de structuration. Grâce à ces travaux, le moteur de recherche est maintenant capable de trouver dans le dictionnaire les sous-entrées ainsi que de nombreuses variantes. De plus, environ 530.000 exemples déjà structurés ont été rassemblés et classés. Il est possible de rechercher directement des entrées mais aussi des sous-entrées, tout comme des définitions et des exemples.

Programme du Dictionnaire scientifique et technique

Ce programme a été créé en 2008 afin d'analyser et de rassembler la terminologie scientifique et technique. Son objectif est de présenter en séance plénière la liste des termes de base dans ces domaines pour que, une fois approuvés, ces termes soient incorporés au *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.

En 2020, le Lexique de base des sciences de la terre a été élaboré en collaboration avec des spécialistes en la matière.

Programme du Dictionnaire historique et étymologique

A partir des recherches historiques et étymologiques réalisées à ce jour sur les termes basques et profitant des informations recueillies dans le *Dictionnaire basque général*, ce programme s'attache à analyser de façon systématique l'origine et l'histoire des termes basques pour élaborer le *Dictionnaire étymologique basque*.

En 2020, les deux principales tâches réalisées étaient les suivantes : d'une part la préparation de la version électronique du *Dictionnaire historique et étymologique basque* (EHHE-200) et d'autre part la publication issue du congrès de 2019.

Programme de l'Observatoire du lexique

L'Observatoire du lexique est un programme réalisé par Euskaltzaindia en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe IXA de l'Université du Pays Basque (UPV/EHU). Son objectif est de rassembler un corpus du XXI^e siècle regroupant les textes étiquetés et lemmatisés, organisé et composé de métadonnées adaptées à l'étude du lexique. Il s'agit d'un outil très utile pour fournir des informations sur les normes et les propositions sur le lexique.

Les principaux travaux menés en 2020 ont consisté à ajouter au corpus un total de 22 millions de mots. C'est ainsi qu'à la fin de l'année, le corpus a atteint le nombre de 100 millions de mots. L'Observatoire du lexique sera ainsi actualisé au printemps 2021.

3.1.4. Onomastique

Commission d'Onomastique

Sa fonction est d'effectuer des recherches et de normaliser l'onomastique basque, c'est-à-dire les prénoms, les noms de famille et les noms de lieux. Elle doit pour cela étudier et réviser des termes onomastiques, établir des critères et fournir des certificats et des conseils.

Voici les principaux travaux réalisés en 2020 :

- Etude des demandes émanant des pouvoirs publics du Pays Basque concernant des noms de communes, décisions et réponses apportées.
- Analyses et réponses aux demandes concernant des noms de personnes.
- **La norme 192** sur les *noms des rois et reines de Pampelune et de Navarre* a été publiée le 2 novembre.
- Les noms des plages du Pays Basque ont été normalisés et insérés dans la Base de données d'onomastique basque (EODA).
- Une demande d'actualisation de tous les toponymes figurant dans la Base de données d'onomastique basque (EODA) a été envoyée à la commission IKT.
- Rapport définissant les critères sur les signes diacritiques : il a été approuvé par les commissions d'Exonomastique et d'Onomastique.
- Les critères de normalisation de la toponymie ont été étudiés.
- L'application permettant de consulter la base de données ECO (Corpus onomastique basque) a été actualisée avec les critères approuvés par la commission.

L'ouvrage issu du congrès de 2019 et intitulé *Euskal onomastika aplikatua XXI. mendean* (Onomastique basque appliquée au XXIe siècle) a été publié.

Commission d'Exonomastique

La commission d'Exonomastique travaille dans le domaine des noms extérieurs au Pays Basque. Ce domaine englobe tout type de noms de lieux et de personnes. Cette commission fait également des propositions sur les autres noms communs dérivant de noms de lieux ou de personnes extérieurs au Pays Basque, comme par exemple les noms des langues (glottonymes), des habitants (gentilés) ou encore des adjectifs relatifs à des noms étrangers. Mis à part les travaux courants de la commission (préparation de certificats, thèmes normatifs), la commission s'attache à répondre aux questions d'ordre onomastique que les particuliers ou les institutions posent à Euskaltzaindia.

En 2020, sur proposition de la commission d'Exonomastique, Euskaltzaindia a approuvé et/ou publié les normes suivantes :

- **Noms des régions, départements et capitales de la république française** (Norme 36).
- **Noms des œuvres d'art de la Préhistoire et de l'Antiquité** (Norme 191).

Programme du Corpus onomastique basque (ECO)

Le Corpus onomastique basque (ECO) est un programme qui a été lancé dans le but de créer un instrument pour un usage correct des noms basques. En 2020 les travaux suivants ont été réalisés :

- Les registres de lieux de la base de données HPS de la Communauté autonome du Pays basque ont été revus et les informations de la base de données ECO ont été ordonnées et complétées.
- Etude des critères de normalisation par la commission d'Onomastique, débats et nouvelle rédaction.

- Procédure d'insertion dans la base de données ECO des dernières informations de normalisation de la commission d'Exonomastique.

Toponymie de Vitoria-Gasteiz

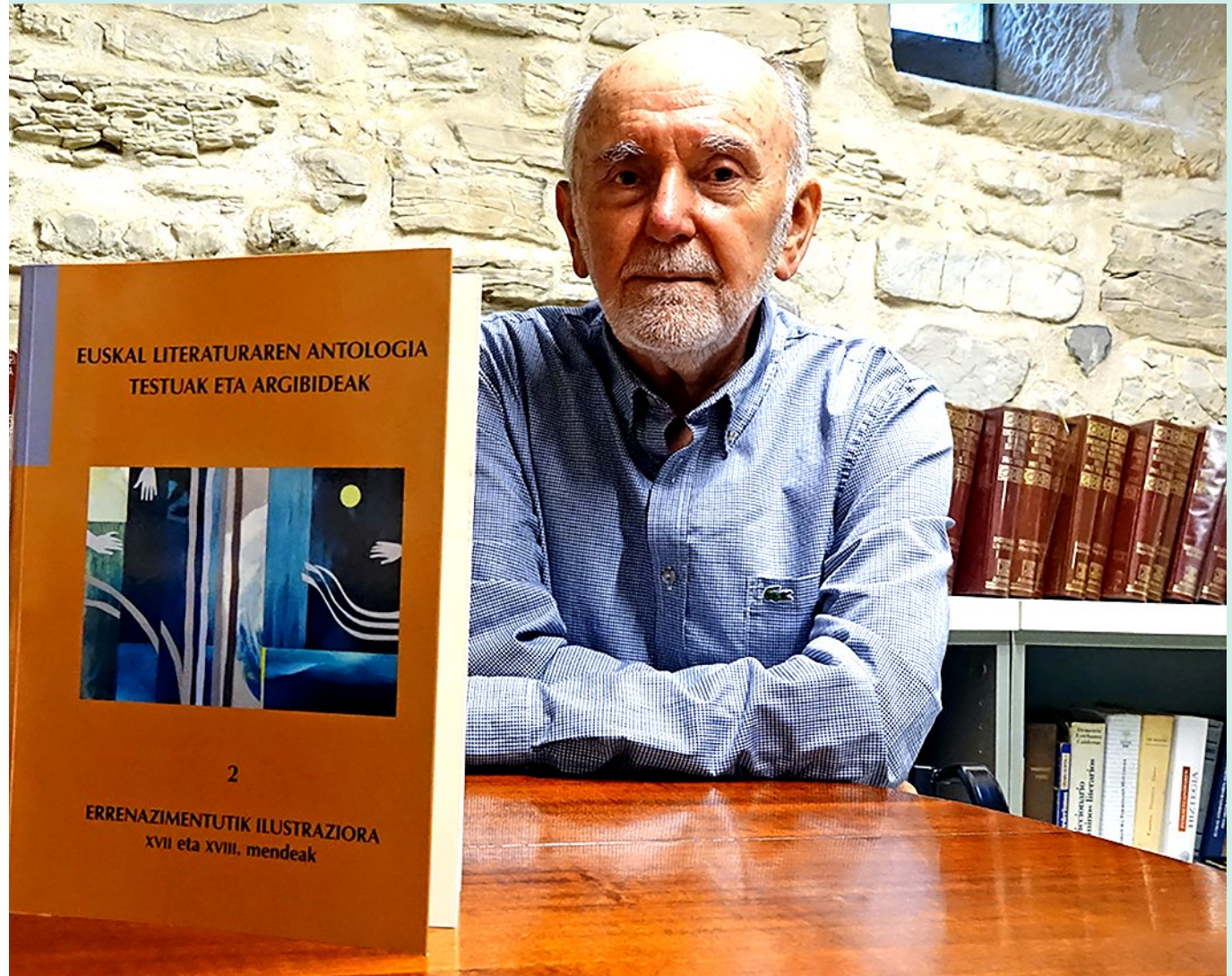
Grâce à la convention de partenariat liant Euskaltzaindia et la Mairie de Vitoria-Gasteiz, un programme de recherche intitulé "Toponymie historique de Vitoria-Gasteiz" est mené depuis 1996. Il englobe la capitale mais également les 64 noyaux de population qui lui ont peu à peu été annexés depuis le XIIIe siècle.

L'objectif principal du programme est d'effectuer une analyse historique et linguistique, de classer et de normaliser tous les noms de lieux de la municipalité, prenant en compte tant les noms de lieux figurant dans les archives locales (soit une période de six siècles, XIVe-XXe siècles) que les archives actuelles. Pour étudier et publier ses résultats, on a regroupé les villages des anciennes "merindad" qui constituaient la province d'Alava au XIe siècle (année 1025). Ces "merindad" sont citées dans le document bien connu intitulé *Donemiliagako Goldea* et, bien qu'elles ne correspondent pas aux limites administratives actuelles, elles ont été choisies comme base de la planification et de la présentation de ce travail de recherche.

Les travaux les plus significatifs réalisés en 2020 sont d'une part la préparation de l'ouvrage intitulé *Arratzua III* et d'autre part la préparation de la base de données *Dibiña I*.

3.1.5. Littérature

En 2020, le groupe qui travaille sur l'Anthologie de la littérature basque (ELAN) a publié le second tome intitulé *Euskal Literaturaren Antologia. Testuak eta Argibideak*. Il rassemble la production de la Renaissance au Siècle des Lumières (XVIIe et XVIIIe siècles).



3.1.6. Phonétique

Commission de Phonétique

Afin de combattre le monostylisme qui affaiblirait la standardisation, tant dans l'usage exclusif du basque standard que dans l'usage exclusif des dialectes, il convient de renforcer le rôle de pont du basque unifié en contextualisant les normes EBAZ.

En 2020, les méthodes d'apprentissage de la prononciation ont été étudiées et consolidées.

Deux stages intitulés "Apprendre et enseigner la prononciation du basque" ont été organisés à Bilbao et à Saint-Sébastien.

La publication issue du congrès de 2019 a été préparée.



3.2. Section de Sauvegarde (Jagon)

3.2.1. Commission du Corpus

La principale tâche de cette commission est de veiller au corpus de la langue basque et à la qualité linguistique. Cette commission comprend le service Jagonet qui gère la base de données de questions et de réponses d'ordre linguistique. La fonction principale de ce service est d'étudier et de satisfaire les demandes de certificats envoyées à Euskaltzaindia et que le Conseil de direction confie à la commission du Corpus.

3.2.2. Groupe de travail des Dialectes de la langue basque

C'est en 2001 que fut créé le groupe de travail des Dialectes de la langue basque, qui fait partie de la commission du Corpus de la section de Sauvegarde. L'objectif de ce groupe de travail est de mener une réflexion sur la place qu'occupent et que doivent occuper les dialectes de la langue basque.

En 2020, 50 entrées de la lettre Z du *Dictionnaire Labayru* ont été étudiées. Parmi elles, un total de 26 mots seront proposés pour la 3ème édition du *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*. 24 mots ont été écartés (certains d'entre eux venant d'autres dialectes).



3.2.3. Commission de Promotion (Sustapen)

Euskaltzaindia a créé en 1999 la commission de Promotion (Sustapen) à l'intérieur de la section de Sauvegarde (Jagon), afin de veiller au statut de la langue basque. Voici les activités qu'elle a réalisées en 2020 :

- Les actes du congrès *Euskara batua eta ahozko erabilera. Korapiloak eta erronkak* organisé conjointement avec la Fondation Ezkerraberi ont été publiés dans le [20ème numéro de la collection Jagon](#).
- Le [XXVème congrès Jagon](#) intitulé *Entitate pribatuak: nola eman zerbitzua euskaraz herritar eleaniztunei?* s'est tenu le 6 novembre. Les [vidéos](#) des conférences sont disponibles.
- Les textes des contributions des XXIIIème, XXIVème et XXVème congrès Jagon ont été rassemblés et seront publiés dans les numéros 21 et 22 de la collection Jagon.
- Les [contributions du séminaire](#) *Immigrazioa eta euskara: ikuspegi berri baten beharraz* ont été publiés.
- Le 21 juillet au siège d'Euskaltzaindia à Bilbao, un séminaire intitulé *Etorkizuneko euskal gizartea: euskara erabiltzeko eremu berriak* a été organisé conjointement avec la Fondation Sabino Arana.
- Les textes du séminaire *Etorkizuneko euskal gizartea: euskara erabiltzeko eremu berriak* ont été rassemblés.
- Le 15 décembre, un séminaire intitulé *Immigrazioa eta euskara: udaletako politika berriak* s'est tenu au siège de la Fondation Sabino Arana.







3.2.4. Programme Joanes Etxeberri (Histoire sociale de la langue basque)

Le programme d'Euskaltzaindia Histoire sociale de la langue basque (EHS) étudie la dimension humaine, sur des périodes historiques et en des lieux déterminés, de l'usage de la langue basque et des langues qui, postérieurement, ont été en contact avec elle. Il s'agit donc d'un travail interdisciplinaire qui combine des éléments de base de la sociologie de la langue, de la linguistique et, bien entendu, de l'histoire. Les principaux travaux réalisés en 2020 sont les suivants :

- Suite des travaux préparatoires à la publication en anglais de l'abrégé du modèle méthodologique pour l'élaboration de l'Histoire sociale de la langue basque rédigé en 2015.
- Etude théorique de la taxonomie sociolinguistique : comment intégrer dans le modèle EHS (Histoire sociale de la langue basque) une nouvelle bibliographie et les nouveautés sur l'histoire sociale des langues (à partir de 2014).
- Suite du travail *Hitz-erabidea, Euskararen Historia Sozialerako iturri*.

- Recueil et adaptation des rapports présentés lors du congrès sur l'évolution de l'histoire sociale des (au moins) cinq langues parlées historiquement à Saint-Sébastien. Ces textes seront publiés dans la collection *Etxeberri*.
- Le programme Joanes Etxeberri a participé à diverses études sur la sociolinguistique historique réalisées dans plusieurs communes basques.

3.3. Commissions, groupes de travail et programmes structurels

3.3.1. Commission des Publications

Cette commission programme et organise toutes les publications d'Euskaltzaindia. Parmi elles, *Euskera*, revue officielle de l'Académie, publiée depuis 1919, avec une interruption au cours des années 1938-1952 et 1954-1955. Cette publication permet à Euskaltzaindia de faire connaître ses travaux au public.

En 2020, deux numéros de la revue ont été publiés, le premier présentant l'activité académique d'Euskaltzaindia et le second étant consacré aux travaux de recherche. C'est sous la direction de cette commission que le service des Publications gère les tâches quotidiennes relatives aux publications. Les travaux publiés en 2020 sont détaillés dans le paragraphe consacré au service des Publications.

En octobre 2020, Euskaltzaindia a [renové sa revue scientifique Euskera](#).

3.3.2. Commission de la Bibliothèque Azkue et des Archives

La Bibliothèque Azkue et les Archives sont au service d'Euskaltzaindia. Elles sont ouvertes à tous les chercheurs et, dans la mesure de ses possibilités, elles essaient de soutenir et d'aider la recherche et la diffusion des thèmes culturels basques.

En 2020, les tâches habituelles de la Bibliothèque Azkue et des Archives ont été menées, assurant le suivi des travaux les plus importants.

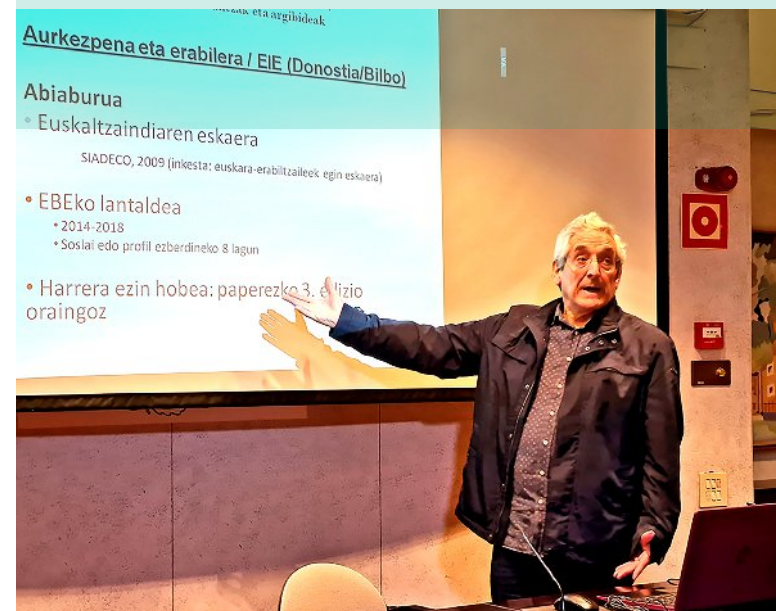
3.3.3. Commission des Technologies de l'Information et de la Communication (IKT)

Les deux fonctions principales de cette commission sont de favoriser l'utilisation des travaux d'Euskaltzaindia et de les faire connaître au public, mais aussi d'alimenter les corpus de textes, de les structurer, de les rendre compatibles et de les faire connaître au public.

3.3.4. Commission provisoire du Manuel de basque unifié

Le principal objectif de cette commission est l'élaboration du Manuel de basque unifié, *Euskara Batua Eskuliburua* (EBE). Ce manuel s'attache à faire connaître l'activité normative d'Euskaltzaindia, en réglementant divers domaines de recherche sur la langue basque : phonétique, lexicale, calques erronés, morphologie, syntaxe, onomastique et orthotypographie. Ce manuel a un objectif éminemment pratique et ses principaux destinataires sont les personnes bascophones (niveau supérieur à EGA, mais sans pour autant être des spécialistes).

En 2020, Euskaltzaindia a relancé le [service de consultation JAGONET](#). En novembre [deux formations](#) destinées à faciliter un bon usage du *Manuel de basque unifié* ont été organisées en collaboration avec Euskal Idazleen Elkarte (Association des écrivains basques).

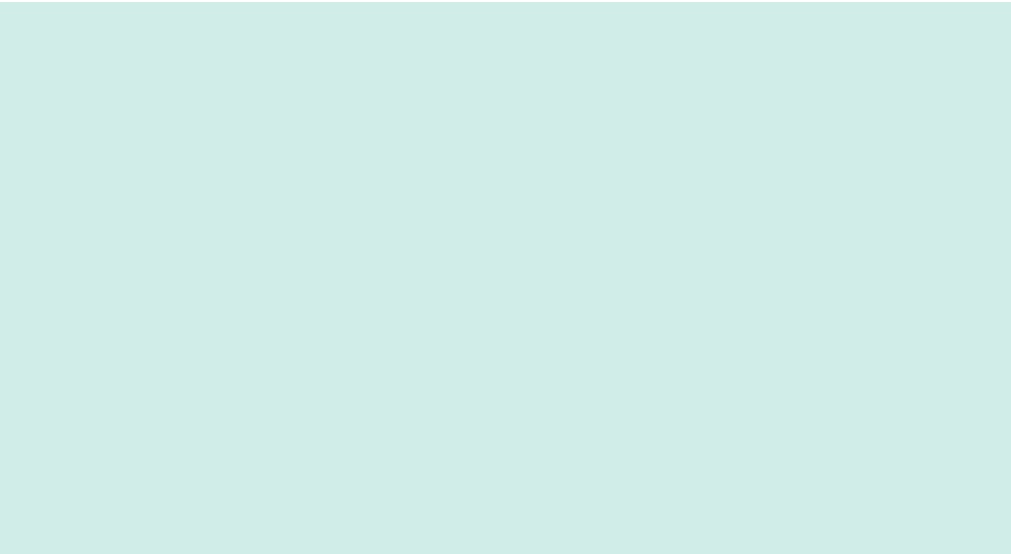




3.3.5. Programme 'Euskara eskuz esku'

Le programme *Euskara eskuz esku* (EEE) a pour objectif de fournir aux locuteurs du Pays Basque Nord un nouvel outil linguistique pour la diffusion du basque unifié, qui prend en compte la diversité linguistique.

En 2020, Euskaltzaindia a présenté la [page web Euskara Eskuz Esku](#), qui apportera la contribution du Pays Basque Nord au basque unifié.



4. SERVICES DE L'ACADÉMIE

4.1. Bibliothèque Azkue et Archives

4.2. Onomastique

4.3. Publications

4.4. Informatique

4.5. Communication et Image

4.6. Observatoire de la qualité linguistique (HIZBEA)

4. SERVICES DE L'ACADÉMIE

L'activité académique d'Euskaltzaindia est assurée par ses commissions et ses groupes de travail. Les services administratifs et d'infrastructure sont chargés d'organiser et de gérer le fruit des travaux de recherche. Ces services sont également indispensables pour répondre aux demandes des particuliers et des institutions.

Le siège social d'Euskaltzaindia se trouve à la Plaza Nueva de Bilbao où sont menés les travaux de coordination et où se trouvent les services de Secrétariat, des Finances, de la Bibliothèque Azkue, d'Onomastique, des Publications, de Communication & Image et enfin

d'Informatique & Télécommunications. L'Observatoire de la qualité linguistique –dont fait partie le service Jagonet– se trouve quant à lui au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante à Saint-Sébastien.

Afin d'offrir un service de proximité aux institutions, aux associations et aux particuliers, Euskaltzaindia a des délégations dans quatre capitales basques : Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria et Pampelune. Il faut souligner le nombre important de demandes traitées tant au siège de l'Académie que dans ses délégations : questions sur la langue, demandes de certificats et visites de groupe, entre autres.

Le secrétaire-adjoint est chargé du suivi et de la coordination des travaux, des programmes et des commissions académiques. Il rend compte de tous ces travaux au Conseil de direction de l'Académie et, dans les délais requis, aux pouvoirs publics concernés pour lesquels il établit les rapports requis. Conformément aux conventions signées avec les pouvoirs publics, il met en relation les programmes et les commissions techniques, en collaboration avec le gérant de l'Académie.

4.1. Bibliothèque Azkue et Archives

Ce service se divise en cinq principaux domaines :

- En ce qui concerne les Archives de la Bibliothèque Azkue : le catalogage du fonds théâtral rassemblé par Eugenio Arotzena a été achevé et mis à la disposition du public, la gestion des fonds reçus aux archives a été assurée et le catalogage de la bibliothèque et des archives de Piarres Xarriton a débuté.
- La maintenance et l'actualisation du catalogue ont été réalisées.
- Les fiches des académiciens titulaires (64) et celles des académiciens honoraires (73) ont été créées.
- En ce qui concerne le Centre de documentation, la maintenance de la collection Dossier des académiciens a été réalisée, les fiches des académiciens titulaires ont été actualisées et la maintenance de la section Images de la Bibliothèque Azkue a été réalisée.
- Le service d'Information, Accueil et Reprographie de la bibliothèque a accueilli 71 personnes, traité environ 1300 demandes et 17 demandes de copies. De plus, une visite de groupe a été organisée.

Par ailleurs, en 2020 un événement a été organisé dans le cadre des Journées du Patrimoine.



4.2. Onomastique

Ce service a satisfait les demandes émises par le gouvernement de la Communauté autonome basque, les députations forales, le gouvernement de Navarre, l'Office public de la langue basque (OPLB), la Communauté d'agglomération Pays Basque, des mairies, des associations, des entreprises et des particuliers. Le service les a étudiées et a établi les réponses adéquates : rapport, avis, certificats ou autres.

Le service a également examiné des demandes concernant les prénoms et les noms de famille et préparé des réponses. 420 questions sur les prénoms et 100 sur les noms de famille ont été traitées. La majorité des demandes émanaient des services de l'Etat civil et des tribunaux, la plupart venant de la Communauté

autonome du Pays Basque et de la Communauté forale de Navarre, mais également de l'Etat espagnol.

Dans le cadre de la convention signée avec EUDEL (Association des communes du Pays Basque), une aide a été apportée pour la création de cartes communales et de rapports : en particulier : Bilbao, Elgeta, Errigoiti, Fruiz, Harana, Hernani, Ibarra, Iurreta, Lapuebla de Labarca, Leintz-Gatzaga, Leioa, Oñati, Ondarroa, Sopuerta, Urduña et la toponymie des cartes de Villabona a été analysée.

En ce qui concerne les noms des voies publiques du Pays Basque Nord, les demandes suivantes ont été adressées à la Communauté d'agglomération Pays Basque : Ahaxe-Alciette-Bascassans, Tardets, Ascarat, La-Bastide-

Clairence, Béhorléguy, Bidache, Biriadou, Beyrie-sur-Joyeuse, Bustince-Iriberry, Saint-Palais, Saint-Jean-le-Vieux, Saint-Jean-Pied-de-Port, Bussunarits-Sarrasquette, Etcharry, Etchebar, Hasparren, Ostabat-Asme, Labets-Biscay, Lantabat, Larribar-Sorhapuru, Mendionde, Bonloc, Lohitzun-Oyhercq, Louhossoa, Luxe-Sumberraute, Sainte-Engrâce, Sare, Uhart-Mixe et Urepel.

Par ailleurs, la base de données de questions-réponses du service et le lexique basque des églises et ermitages connus ont été complétés et les normes d'onomastique insérées à la base de données ECO. Une recherche a été menée sur le nom du roi Eneko Arista et des rapports ont été rédigés à propos du nom "Elizate".

4.3. Publications

Mis à part les titres déjà cités, les ouvrages suivants ont été publiés en 2020 :

.*Euskera* 2019, 1.

.*Euskera* 2019, 2, 1.

.*Eñaut Etxamendiren obra narratiboa (1964-2011): hurbilpen kritikoa.*

.*Euskal Literaturaren Antologia. Testuak eta argibideak 2: Errenazimentutik Ilustraziora. XVII eta XVIII mendeak.*

.*Euskararen Herri Hizkeren Atlasa XI.*

.*Adrien Gachiteguy: Laborantza. Laborantzatik hobeki bizitzeko.*

.*Euskara batua eta tokian tokiko erabilera: korapiloak eta erronkak.*

.*Emil Larre 1926-2015: lekukotasun, kantu eta idazki.*

.*Arrazioak eta olerkiak* 2019.

.*Biografía de Arturo Campión.*

.*Gipuzkoako herrien izenak. Lekukotasunak eta etimologia.*

.*Euskaltzaindiaren adierazpenak (1976-2019).*

.*Toponimia de Vitoria VII / Gasteizko Toponimia VII.*

Les bases de données destinées à veiller à la qualité de la revue *Euskera* ont été actualisées et la page web de la revue a été rénovée.



4.4. Informatique

La tâche principale du service d'Informatique d'Euskaltzaindia est la maintenance des services de télécommunication et d'informatique de l'Académie. Par ailleurs, ce service coordonne des projets novateurs pour les rendre plus performants. En 2020 le service a procédé aux travaux suivants :

- Identification des bases de données du Dictionnaire historique et étymologique basque, de l'Atlas des dialectes de la langue basque. Toutes les solutions possibles ont été étudiées pour automatiser l'analyse de la structure des données et les procédures de travail.
- La feuille de style du Dictionnaire basque général a été rénovée et l'on a cherché une solution pour corriger automatiquement les exemples erronés.

4.5. Communication et Image

La principale tâche de ce service est de faire connaître au public l'activité de l'Académie mais aussi les activités et les fonctions qu'elle remplit vis-à-vis des autres institutions et associations.

C'est dans ce but que le service Communication et Image a réalisé en 2020 les travaux suivants : renforcement des liens entre Euskaltzaindia et les médias (actuellement 161 organes de presse –ou personnes référentes– reçoivent les convocations et les communiqués de presse d'Euskaltzaindia) ; élaboration et actualisation des curriculums des académiciens ; actualisation des autres pages du site web ; gestion du blog Plazaberri (106 articles publiés); gestion et alimentation quotidiennes des plateformes dont l'Académie dispose sur les réseaux sociaux (Facebook, Twitter, Youtube et Instagram) ; enfin, ce service est chargé de réaliser des photos et des vidéos des événements organisés par Euskaltzaindia.

4.6. Observatoire de la qualité linguistique (HIZBEA)

Lors des Journées internes organisées par Euskaltzaindia en 2013, l'Académie décida de créer un service central et général qui collaborerait de façon permanente avec ses autres services : il s'agit de l'Observatoire de la qualité linguistique. Les objectifs de ce service sont les suivants : a) Euskaltzaindia doit être un modèle quant à la qualité linguistique de ses publications. b) La production de l'Académie doit avoir une diffusion didactique. Elle utilisera pour cela toutes les ressources dont elle dispose, donnant la priorité aux outils informatiques. c) L'Académie doit identifier les besoins du monde culturel basque et répondre à ses demandes dans les plus brefs délais. d) Euskaltzaindia doit donner la priorité aux travaux et aux besoins les plus immédiats, sans pour autant négliger les autres.

En 2020, le service HIZBEA a corrigé de nombreux livres et travaux à la demande du Conseil de direction, de la commission des Publications et du service de Communication et Image.

5. VISIBILITÉ D'EUSKALTZAINDIA : SITE WEB ET RÉSEAUX SOCIAUX

5. VISIBILITÉ D'EUSKALTZAINDIA : SITE WEB ET RÉSEAUX SOCIAUX

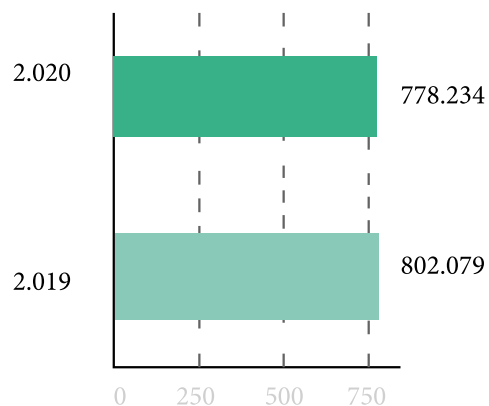
Avec les réseaux sociaux, le site web est la vitrine la plus efficace d'Euskaltzaindia.

- En 2020, le nombre d'utilisateurs du site web de l'Académie a atteint les 778.234 pour un total de 1.605.641 sessions ouvertes et le nombre de pages consultées a atteint les 6.636.765, chaque session ayant duré cinq minutes.

- Par rapport aux données de 2019 –année du Centenaire–, une légère baisse des utilisateurs a été constatée. Par contre, les visites des utilisateurs du site et de ses services ont été plus fréquentes et plus longues. On

peut donc en conclure qu'en 2020 Euskaltzaindia a réussi à améliorer la fidélité des utilisateurs.

• Données principales (comparées avec 2019) :



Usagers

- % 2,97

2019
1.581.636
Sessions



2020
1.605.641
Sessions


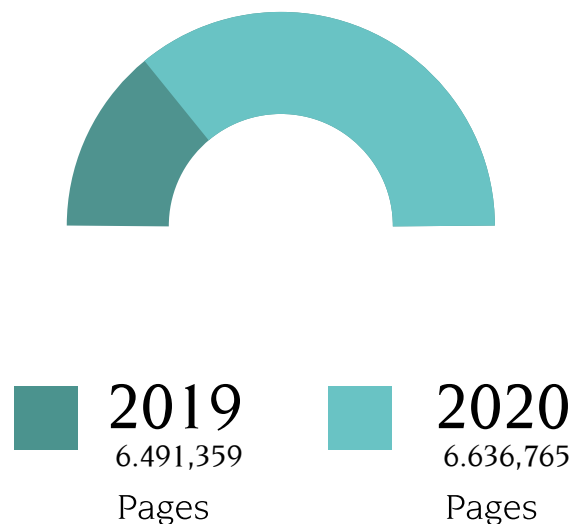


Sessions

+ % 1,52

Outils :

En observant l'utilisation des outils et des services disponibles sur notre site, il est clair qu'elle a connu une augmentation en 2020, tant au niveau du nombre d'utilisateurs que de la quantité de recherches.



+ % 2,24
Pages



2019: 04:30
2020: 04:44



+ % 5,44
Durée des sessions

Usagers

Service	2020	2019	%
EODA	185.356	120.042	54,41
OEH	148.372	67.791	118,87
EH	122.786	92.383	32,91
Moteur de recherche	80.468	64.407	24,94
EBE	12.327	7.377	67,10
JAGONET	3.651	3.349	9,02
EHHA	2.784	1.298	114,48
Hizkuntza-zuzenbidea	2.337	1.737	34,54
Déclarations	1.855	2.380	-22,06
Euskara ibiltaria	1.747	1.083	61,31
Publications	1.104	898	22,94
EEE	933	-	-

Recherches

Service	2020	2019	%
EODA	455.970	278.643	63,64
OEH	532.771	186.681	185,39
EH	1.437.795	1.112.259	29,27
Moteur de recherche	384.436	257.816	49,11
EBE	54.552	35.964	51,69
JAGONET	8.611	7.620	13,01
EHHA	17.062	12.023	41,91
Hizkuntza-zuzenbidea	2.135	3.413	-37,45
Déclarations	2.643	3.870	-31,71
Euskara ibiltaria	2.171	1.568	38,46
Publications	2.076	1.447	43,47
EEE	3.717	-	-

Principales nouveautés du site web - 2020

15-01-2020

Euskaltzaindia a actualisé son Dictionnaire qui a enregistré 758 nouvelles formes lexicales au cours des six derniers mois.

16-04-2020

Euskaltzaindia a publié le lexique du Coronavirus.

12-06-2020

Pendant le confinement, Euskaltzaindia a enregistré une hausse de 23,25% de fréquentation de son site web.

24-06-2020

Euskaltzaindia a actualisé la norme sur les noms de régions, départements et capitales français.

29-06-2020

Euskaltzaindia a publié la norme sur les noms des œuvres d'art de la Préhistoire et de l'Antiquité.

09-07-2020

Euskaltzaindia a actualisé son Dictionnaire qui a enregistré 719 nouvelles formes lexicales au cours des six derniers mois.

13-08-2020

Archives d'Euskaltzaindia : revue 'Anaitasuna'.

07-08-2020

Archives d'Euskaltzaindia : revue 'Anaitasuna'.

21-08-2020

Archives d'Euskaltzaindia: collection 'Auspoa'.

28-08-2020

Archives d'Euskaltzaindia : écrits de Luis Villasante.

02-10-2020

Euskaltzaindia a relancé son service de consultation JAGONET.

07-10-2020

'Euskara eskuz esku', contribution du Pays Basque Nord au basque unifié.

30-10-2020

Euskaltzaindia a renouvelé sa revue académique et scientifique 'Euskera'.

18-12-2020

Euskaltzaindia a actualisé le 'Dictionnaire basque général'.

31-12-2020

Euskaltzaindia a enregistré une hausse significative de l'utilisation des principaux outils de son site web.

6. BILAN FINANCIER

6. BILAN FINANCIER

Exercice 2020

EUSKALTZAINDIA

Bilan (Euros)

ACTIF

	31/12/2020	31/12/2019
ACTIF IMMOBILISÉ	497.968	637.780
Immobilisations incorporelles	510	85.289
Applications informatiques	510	85.289
Immobilisations corporelles	466.857	521.890
Terrains et constructions	393.057	427.742
Installations techniques et autres immobilisations corporelles	73.800	94.148
Investissements à long terme	30.601	30.601
Autres actifs financiers	30.601	30.601

	1.268.367	1.187.527
ACTIF CIRCULANT		
Stocks	27.214	33.209
Usagers et comptes rattachés	37.160	88.981
Créances et produits à recevoir	566.257	662.232
Créances diverses	15.235	19.050
Créances pouvoirs publics	551.022	643.182
Investissements financiers à court terme	800	800
Provisions à court terme	1.297	3.625
Disponibilités et autres actifs équivalents	635.639	398.680
TOTAL ACTIF	1.766.335	1.825.307

PASSIF

	31/12/2020	31/12/2019
PATRIMOINE NET	1.411.807	1.426.949
Fonds propres	1.140.752	1.141.971
Excédents des exercices antérieurs	1.141.971	1.144.283
Excédents de l'exercice	(1.219)	(2.312)
Subventions, dons et legs	271.055	284.978
PASSIF IMMOBILISÉ	114.778	-
Fournitures à long terme	114.778	-
Obligations à long terme sur charges de personnel	114.778	-

	31/12/2020	31/12/2019
PASSIF CIRCULANT	239.750	398.358
Dettes à court terme	7.964	2.251
Autres passifs financiers	7.964	2.251
Dettes commerciales et charges à payer	231.786	396.107
Fournisseurs	112.853	119.611
Personnel	235	30.383
Dettes envers les pouvoirs publics	118.698	246.113
TOTAL PASSIF	1.766.335	1.825.307

Exercice 2020

EUSKALTZAINDIA

Compte de résultats

EXERCICE	2020	2019	EXCÉDENT D'EXPLOITATION	(759)	1.559
Produits d'activité	2.633.909	3.014.120	Produits financiers	24	41
Ventes, promotions et conventions	51.559	99.665	Valeurs négociables et autres effets financiers	24	41
Subventions imputées à l'excédent de l'exercice	2.582.350	2.914.455			
Produits finis et variation d'inventaire	(5.995)	9.757	Charges financières	(484)	(3.912)
			Dettes sur tiers	(484)	(3.912)
Autres produits d'exploitation	5.495	12.010			
Charges de personnel	(1.602.331)	(1.428.276)	EXCÉDENT FINANCIER	(460)	(3.871)
Salaires et assimilés	(1.132.370)	(1.086.795)			
Charges sociales	(355.183)	(341.481)	EXCÉDENT DE L'EXERCICE	(1.219)	(2.312)
Fournitures	(114.778)	-			
Autres charges d'exploitation	(1.037.500)	(1.545.618)			
Services extérieurs	(1.035.274)	(1.544.297)			
Impôts	(2.124)	(1.313)			
Variation de provisions sur opérations commerciales, détériorations et pertes	(102)	(8)			
Amortissements sur immobilisations	(140.588)	(79.982)			
Imputation de subventions sur immobilisations	13.915	19.548			
Autres résultats	132.336	-			



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



www.euskaltzaindia.eus

EGOITZA

BIZKAIA

Plaza Barria, 15
48005 BILBO

+34 944 15 81 55
info@euskaltzaindia.eus

IKERKETA ZENTROA

LUIS VILLASANTE

Tolare baserria. Almortza bidea, 6
20018 DONOSTIA

+34 943 42 80 50
donostiaordez@euskaltzaindia.eus

ORDEZKARITZAK

ARABA

Etkezarra
Gatzelako atea, 54
01007 VITORIA-GASTEIZ

+34 945 23 36 48
gasteizordez@euskaltzaindia.eus

NAFARROA

Conde Oliveto, 2.2. solairua
31002 IRUÑEA

+34 948 22 34 71
nafordez@euskaltzaindia.eus

GIPUZKOA

Tolare baserria. Almortza bidea, 6
20018 DONOSTIA

+34 943 42 80 50
donostiaordez@euskaltzaindia.eus

IPAR EUSKAL HERRIA

Gatzelu Berria. Paul Bert plaza, 15
64100 BAIONA

+33 (0) 559 25 64 26
baionaordez@euskaltzaindia.eus